

Contents

Introduction	1
Karin Aijmer and Diana Lewis	
Part I Contrastive Analysis with Parallel Corpora	
The Semantic Field of Obligation in an English-Swedish Contrastive Perspective	13
Karin Aijmer	
English <i>so</i> and Dutch <i>dus</i> in a Parallel Corpus: An Investigation into Their Mutual Translatability	33
Lieven Buyse	
What English Translation Equivalents Can Reveal about the Czech “Modal” Particle <i>prý</i>: A Cross-Register Study	63
Michaela Martinková and Markéta Janebová	
Modal Adverbs of Certainty in EU Legal Discourse: A Parallel Corpus Approach	91
Magdalena Szczyrbak	
Part II Contrastive Analysis with Comparable Corpora	
Adverbial Clauses in English and Norwegian Fiction and News	119
Hilde Hasselgård	
Coherence Relations and Information Structure in English and French Political Speeches	141
Diana Lewis	

Part III Contrastive Analysis Across Genres of English

- Callbacks in Stand-Up Comedy: Constructing Cohesion
at the Macro Level Within a Specific Genre.....** 165
Catherine Chauvin
- Bush and Obama's Addresses to the Arab World:
Recontextualizing Stance in Political Discourse.....** 187
Laura Hidalgo-Downing and Yasra Hanawi
- The Role of Metadiscourse in Genre Analysis: Engagement Markers
in Undergraduate Textbooks and Research Articles** 211
Tereza Guziurová